

## 要旨

題目 : The Current Situation of Medical Interpretation in China and the Role of Female Medical interpreters

和訳 : 中国の医療通訳の現状及び女性医療通訳者の役割

北九州市立大学大学院社会システム研究科

専攻 : 文化・言語

学籍番号 : 2012M43001

氏名 : 金 晶

## 要旨

「医療通訳」という言葉は中国にはあまり浸透していないが、国境・言語・文化の壁を越えて移動する人々が増加する今日において、これは世界的に必要とされている概念と思う。グローバル化が進む今日の中国において、急増する外国人患者に対応するための医療通訳の需要が高まっている。しかし、中国で統一した医療通訳養成課程や国家資格、また、病院で医療通訳システムなどは存在せず、ボランティアの活動に頼っているのが現状である。本稿では中国の医療通訳現状に基づき、高まる医療通訳の必要性、医療通訳者の役割、中国における医療通訳システムの現状と問題点を明らかにし、最後にそれらの問題を解決するためにどのようなことができるかを様々な観点から論じる。その上で、女性医療通訳者の役割についても論じる。

現在、中国には医療通訳の認定制度はない。留学、就職のため、中国を訪れ生活している外国人の数は年々増加している。中国の外国人登録者数を見ると、2010年末で約412万234人と過去最高記録を更新している。このような中国の動きの中で、医療の現場においても情報弱者である外国人、特に中国語使用困難である外国人が検査や手術、出産まで、健康に関する問題は多様である。外国人が病院へ行くとき、中国語又は英語のできる家族、友人、知人など身近な人が通訳者として同行するケースが多いという。しかし、厳格な医療通訳トレーニングをしていないので、医療事故が起きる可能性もある。彼らが中国で十分な医療サービスを受けるには、言語、文化、制度などの側面と考えられるが、医療通訳の問題も重要だ。

医療通訳とそれ以外の通訳との違いは何だろうか？医療通訳の論理のは、会議通訳や法廷通訳と比較して、文化の差異に対する知識と配慮、患者の健康と福祉を損なわないようにするための2点である。医療通訳は医療の専門知識、専門用語... 確かにそれは重要で不可欠だ。しかし、最も大きな違いは医療通訳では、患者さんという一人の生活、痛み、不自由さ、ひいては命が懸っていることだ。通訳者は、話者の言葉を、自分の考えを入れずにそのまま通訳するのが原則だ。それは直訳という意味ではなく、言葉に表れた意図を理解して、異なる言語で表現するということだ。医療の分野は人の生命と健康を守ることが価値となっており、その実現のために努力をする医療チームの一員として通訳者の果たす役割だ。そして、医療の現場は、患者の属する文化によって、さまざまな価値観がぶつかり合う場でもあるので、異文化仲介者としての役割もあるだ。

医療通訳は文化差というものが問題になりやすい分野である。外国人が病気になったとき、文化や育った環境による疾病観が違う。たとえば、中国人の場合、風邪や慢性疾患などの病気になるときは、漢方薬が飲む。日韓などアジア圏の国々の人々は理解できるが、欧米人にとっては、理解できないではないでしょうか。そして、妊娠、出産、育児は伝統が強く残っている分野である。また、女性が特有な病気：乳がん、子宮がんの場合、患者が女性医療通訳者の要望が高まる。なぜならば、女性、特にアジア圏の女性は、伝統思想の影響で育てたので、こういう病気になった診査のため、または妊娠、出産のため、自分の体を他人に見せないといけない。こういう場合はもしお医者さんが男性なら、患者は受け入れるしかないが、通訳者まで男性なら、患者は恥ずかしくて、充

分な診査を受けられないかもしれない。これによって、中国では女性医療通訳者が大変重要だ。

今後、医療通訳には、国レベルの公の資格として認定する制度が作られ、研修システムが整うことが必要になると考えられる。医療通訳者本人の報酬はなくてもボランティアだから仕方ないという考え方から、プロの意識が弱くなっていくかもしれない。病院側、医療従事者は外国人患者の利用頻度にかかわらず、言語的・文化的問題点を認識し、つねに対応できる準備をしておく必要がある。緊急ときに医療通訳者がサポートできる体制を作り、双方が協働で改善策を見出していくことが重要である。学校側、文化・言語専攻と医学部で共同ゼミを作り、医療通訳者養成コースも作られるべきである。また、海外の認定プログラムも活用する。

医療通訳は医療、行政分野に限らず中国全体の問題として取組まなければならない全中国国民的の問題である。外国人患者の人権を守るため、十分な医療サービスを受けるため、より幸せな生活を送るため、中国の医療現場と中国社会に適合した公的な医療通訳システムの構築がなされなければならないであろう。